



20^e Congrès mondial du CI F

Sinaia, Roumanie 25 juin – 2 juillet 2006

PRÉSIDENTE

Karen McPherson

Dept. of Romance Languages
Friendly Hall
1233 University of Oregon
Eugene, OR 97403-1233, USA
Tél. : (541) 346-4048
Fax : (541) 346-4030
Courriel : presidente@cief.info

VICE PRÉSIDENTE

Christiane Melançon

Département d'études langagières
Université du Québec en Outaouais
CP 1250, Succ Hull
Gatineau, QC, Canada J8X 3X7
Tél. : (819) 595-3900 poste 4429
Fax : (819) 595-4450
Courriel :
christiane.melancon@uqo.ca



<http://www.cief.info/>

DIRECTRICE GÉNÉRALE

Bénédicte Mauguière

Dept. of Modern Languages
Université de Louisiane à Lafayette
UL Box 43331
Lafayette, LA 70504-3331, USA
Tél. : (337) 482-5452
Fax : (337) 233-1531
Courriel : bmauguiere@cox.net

SECRÉTAIRE TRÉSORIÈRE

Dominique Ryon

C I F
PO Box 5206
Lafayette, LA 70502, USA
Tél. : (337) 482-6816
Fax : (337) 482-5446
Courriel : dryon@earthlink.net

NOUVELLES ÉTUDES FRANCOPHONES

Catherine Perry

Rédactrice
343 O'Shaughnessy Hall
University of Notre Dame
Notre Dame, IN 46556, USA
Tél. : (574) 631-6472
Fax : (269) 683-9963
Courriel : nef@cief.info

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Mark Andrews
Monique Blerald
Serge Bourjea
Roseanna Dufault
Jean-Marc Gouanvic
Mariana Ionescu
Edwige Khaznadar
Vassiliki Lalagianni
Thierry Léger
Mildred Mortimer
Colette Nys-Mazure
Florence Ramond Jurney
Antoine S. Sassine
Pamela V. Sing
Lélia Young

Vassar College
Université des Antilles-Guyane
Université Paul Valéry/Montpellier III
Ohio Northern University
Université Concordia
Collège Universitaire Huron
ERSS-CNRS ET Université Toulouse-Le-Mirail
Université de Thessalie
Kennesaw State University
University of Colorado
Belgique
Gettysburg College
Mount Royal College
Université d'Alberta
Université York

REPRÉSENTANTS RÉGIONAUX

Afrique : Pierre N'Da
Amérique Latine : Rosa Genoud
Asie : Nathalie Nguyen
Caraïbes : Yanick Lahens
Europe : Jean-Pierre Bertrand
Maghreb : Mansour M'Henni

Université de Cocody
Universidad Nacional de Cuyo de Mendoza
The University of Melbourne
Université d'État d'Haïti/Ed. Deschamps
Université de Liège
Faculté des Lettres et Sciences humaines à Sousse

REMERCIEMENTS

Pour l'organisation de son congrès 2006 à Sinaïa, le Conseil International d'Études Francophones remercie chaleureusement de leur soutien les institutions publiques, universitaires et gouvernementales suivantes :

L 'Agence Universitaire de la Francophonie (AUF)

Liliane Ramarosoa

L 'A m bassade du C anada en R oum an ie

JeanTherriault

L 'A m bassade de F rance en R oumanie

Patrice Peteuil, Attaché culturel

Judith Oriol, Chargée de mission, Bureau du livre

L 'A ssociation in ternationa le des études québéco ises (A IE Q)

Robert Laliberté, Directeur

La Délégation Wallonie-Bruxelles

Daniel Sotiaux, Délégué

L 'h ôtel P a lace

Mariana Porojan

La mairie de Sinaïa

Laura Megelea, Assistante du Maire

Le Ministère des Relations internationales, gouvernement du Québec

L 'O rganisation In ternationa le de la F rancophon ie (O IF)

Éric-Normand Thibeault

L 'U niversité du Q uébec en O u taou a is, C anada

University of Notre Dame, USA

Le Conseil International d'Études Francophones remercie aussi chaleureusement les personnes suivantes :

Mihaela t. R dulescu, Présidente du Comité local

SINAÏA, Hôtel Palace, 20^e Congrès du C I F
du 25 JUIN au 2 JUILLET 2006
APERÇU DU PROGRAMME

DIMANCHE 25 JUIN

- 09h00 – 12h00** Réunion du Comité de Direction du C I F
- 12h00 – 18h00** Inscriptions (Hall d'entrée)
- 14h15 – 15h45** Sessions
- 15h30 – 16h00** Pause café
- 16h00 – 17h30** Sessions
- 17h45 – 18h15** Le message humanitaire de l'art de Georges Enesco –
présentation par D^r Silvia BURDEA (salle Ionesco)
- 18h30 – 19h30** Film (coproduction franco-roumaine) : *Enescu : une
symphonie du temps retrouvé* (salle Ionesco)
- 18h00 – 20h00** Rencontres informelles et bar payant

LUNDI 26 JUIN

- 08h30 – 17h00** Inscriptions (Hall d'entrée) et exposition de livres
- 09h00 – 10h30** Sessions
- 10h15 – 10h45** Pause café
- 10h45 – 12h15** Sessions
- 14h15 – 15h45** Sessions
- 15h45 – 16h15** Pause café
- 16h30 – 17h15** Allocution plénière de M. Cristian PREDA, Secrétaire
d'État responsable de la Francophonie au Ministère des
Affaires étrangères et représentant personnel du
Président de la Roumanie pour la Francophonie
(Casino)
- 17h30 – 18h30** Séance d'ouverture (Casino) :
Paroles d'accueil de Bénédicte MAUGUIÈRE, Direc-
trice générale du C I F, et de Karen MCPHERSON,
Présidente du C I F
Mot de bienvenue de M. Vlad OPREA, Maire de Sinaïa
Présentation du Certificat d'honneur Maurice Cagnon
par Christiane MELANÇON, Vice-présidente du C I F
- 18h30 – 19h00** Réception offerte par la Mairie de Sinaïa (Casino)
- 19h00 – 19h30** Concert par Maria TRAUB et Maria José MARTIN

MARDI 27 JUIN

- 08h30 – 17h00** **Inscriptions** (H all d'entrée) **et exposition de livres**
- 09h00 – 10h30** **Sessions**
- 10h15 – 10h45** **Pause café**
- 10h45 – 12h15** **Sessions**
- 13h30 – 14h00** **Lancement du livre de Maryse CONDÉ, *Victoire : Les Saveurs et les Mots*** (H all d'entrée)
- 14h15 – 15h45** **Sessions**
- 15h45 – 16h15** **Pause café**
- 16h30 – 17h00** **Discours de son Excellence M. Hervé BOLOT, Ambassadeur de France en Roumanie** (Casino)
- 17h00 – 18h00** **Allocution plénière de Maryse CONDÉ, « La mer des Caraïbes. Lieu de rencontres et d'échanges littéraires »** (Casino)
- 18h00 – 19h30** **Discours de M. Robert LALIBERTÉ, pour la Délégation du Québec aux Affaires francophones et multilatérales**
- Réception offerte par le gouvernement du Québec** (Casino)
- 19h30 – 20h00** **Concert par D^f Chan Kiat LIM** (Casino)

MERCREDI 28 JUIN

- 08h30 – 12h30** **Inscriptions** (H all d'entrée) **et exposition de livres**
- 09h00 – 12h15** **Réunion du Conseil d'administration**
- 09h00 – 10h30** **Sessions**
- 10h15 – 10h45** **Pause café**
- 10h45 – 12h15** **Sessions**
- 13h30 – 22h00** **Excursion (réservation requise) :**
- Visite du château de Bran, puis de la citadelle de R a nov**
- Fin d'après-midi et dîner-spectacle à B ra ov**

JEUDI 29 JUIN

- 08h30 – 17h00** **Inscriptions** (H all d'entrée) **et exposition de livres**
- 09h00 – 10h30** **Sessions**
- 10h15 – 10h45** **Pause café**
- 10h45 – 12h15** **Sessions**

- 13h30 – 15h30 Réunion du Comité de rédaction de la Revue
- 14h15 – 15h45 Sessions
- 15h45 – 16h15 Pause café
- 16h30 – 17h45 Table ronde : « L'engagement poétique et politique de la littérature roumaine », avec Dumitru TSEPENEAG, Virgil TANASE et Jean-Yves CONRAD (salle Ionesco)
- 18h00 – 19h00 Réception offerte par l'Ambassade du Canada et par la Délégation Wallonie-Bruxelles (salle Ionesco)
- 19h00 – 20h30 Film (dvd) documentaire sur Senghor : *Cent ans de Négritude* (OIF), suivi d'une discussion (salle Ionesco)

VENDREDI 30 JUIN

- 08h30 – 17h00 Inscriptions (Hall d'entrée) et exposition de livres
- 09h00 – 10h30 Sessions
- 10h15 – 10h45 Pause café
- 10h45 – 12h15 Sessions
- 13h00 – 14h00 Rencontre d'information sur le congrès 2007 à Cayenne en Guyane
- 14h15 – 15h45 Sessions
- 15h45 – 16h15 Pause café
- 16h00 – 16h45 « Roumanie, capitale... Paris ou Bucarest-sur-Seine » : présentation par Jean-Yves CONRAD
- 17h00 – 19h00 Assemblée générale et remise du Prix étudiant

SAMEDI 1^{ER} JUILLET

- 08h30 – 17h00 Inscriptions (Hall d'entrée) et exposition de livres
- 08h00 – 09h00 Réunion du Comité scientifique de la Revue
- 09h00 – 10h30 Sessions
- 10h15 – 10h45 Pause café
- 10h45 – 12h15 Sessions
- 14h00 – 17h00 Excursion (réservation requise) au château Pele

DIMANCHE 2 JUILLET

Excursion (réservation requise) à la journée dans la ville de Sighi oara

PROGRAMME

DIMANCHE 25 JUIN

09h00 – 12h00	R é u n i o n d u C o m i t é d e D i r e c t i o n d u C I F
12h00 – 18h00	Inscriptions (H all d ’ e n t r é e)
14h15 – 15h45	Sessions
15h30 – 16h00	Pause café
16h00 – 17h30	Sessions
17h45 – 18h15	Le message humanitaire de l’art de Georges Enesco – présentation par D^r Silvia BURDEA (salle Ionesco)
18h30 – 19h30	Film (coproduction franco-roumaine) : <i>Enescu : une symphonie du temps retrouvé</i> (salle Ionesco)
18h00 – 20h00	Rencontres informelles et bar payant

* * * * *

SESSIONS

Dimanche 25 juin 14h15 – 15h45

Session I. Variations sur l’enseignement de l’interculturel

Présidente : Donatille MUJAWAMARIYA, Université d’Ottawa

Secrétaire : Mirela MOLDOVEANU, Université d’Ottawa

« Apprendre l’interculturel : expériences de stage d’enseignement d’étudiants-maîtres en milieu francophone minoritaire pluriethnique », Mirela MOLDOVEANU, Université d’Ottawa

« Le texte comme expression linguistique dans l’enseignement/apprentissage du FLE », Angelica VALCU, Université Dunarea de Jos, Galati

« À quoi servent les connaissances sur les cultures étrangères des enseignants de FLE ? », Béatrice BOUVIER, l’UCO – IRFA – Angers

« Vers un modèle d’éducation interculturelle des futurs enseignants : étude contrastée de deux programmes canadiens francophones de formation initiale des maîtres », Donatille MUJAWAMARIYA, Université d’Ottawa

Session II. Mythes et exotismes : optiques transculturelles

Présidente : Patricia CAILLÉ, Université de Strasbourg

Secrétaire : Nicholas SERRUYS, Université de Toronto

« *Nanook of the North* et le cinéma ethnographique : cinédoc ou synecdoque ? », Nicholas SERRUYS, Université de Toronto

« Le film “sur la condition de la femme” : effets de la double marginalisation des figures du masculin dans la réception du cinéma contemporain tunisien en France (1990-2005) », Patricia CAILLÉ, Université de Strasbourg

Dimanche 25 juin 16h00 – 17h30

Session I. Parcours littéraires européens

Présidente : Ilinca BALAS, Université de Bucarest

Secrétaire : Catherine DU TOIT, Université de Stellenbosch

« Les racines de *Jules et Jim* : Henri-Pierre Roché entre affinités et authenticité », Catherine DU TOIT, Université de Stellenbosch

« Casanova et l’écriture ou le récit d’une “auto-mythification” », Guy-David TOUBIANA, The Citadel

« Rousseau et la Suisse », Ilinca BALAS, Université de Bucarest

Session II. Théorie et pratique du cinéma contemporain

Président : John Kristian SANAKER, Université de Bergen

Secrétaire : Maryse BRAY, University of Westminster

« Exilé(e) dans *La Vie sur terre* et *La Petite Vendeuse de soleil* », Vlad DIMA, University of Minnesota

« *Abouna* de Mahamat-Saleh Haroun (2003) : classicisme et/ou nouvelle vague dans le cinéma francophone ? », Maryse BRAY et Hélène GILL, University of Westminster

« “À s’en écarteler” : le sport et le dépassement de soi dans le cinéma contemporain », Michelle LANGFORD, Pepperdine University

Session III. (Re)penser la francophonie

Président : Ayelevi NOVIVOR, Université de Montréal

Secrétaire : Ágnes PALFI, École Supérieure : Kodolanyi Janos

« Chaque jour est résurrection avec la complicité de la terre », Ágnes PALFI, École Supérieure : Kodolanyi Janos

« Le plan interculturel d’André Malraux pendant son ministère : un appel à l’unité culturelle entre les peuples », Maria Bettina GHIO, Université Sorbonne Nouvelle Paris III

« Vers une définition et une vision transcendées de la francophonie littéraire », Ayelevi NOVIVOR, Université de Montréal

Dimanche 25 juin Salle Ionesco

17h45 – 18h15 **Le message humanitaire de l’art de Georges Enesco –
présentation par D^r Silvia BURDEA**

18h30 – 19h30 **Film (coproduction franco-roumaine) : *Enescu : une
symphonie du temps retrouvé***

18h00 – 20h00 **Rencontres informelles et bar payant**

* * * * *

LUNDI 26 JUIN

- 08h30 – 17h00** **Inscriptions (Hall d'entrée) et exposition de livres**
- 09h00 – 10h30** **Sessions**
- 10h15 – 10h45** **Pause café**
- 10h45 – 12h15** **Sessions**
- 14h15 – 15h45** **Sessions**
- 15h45 – 16h15** **Pause café**
- 16h30 – 17h15** **Allocution plénière de M. Cristian PREDA, Secrétaire d'État responsable de la Francophonie au Ministère des Affaires étrangères et représentant personnel du Président de la Roumanie pour la Francophonie (Casino)**
- 17h30 – 18h30** **Séance d'ouverture (Casino) :**
Paroles d'accueil de Bénédicte MAUGUIÈRE, Directrice générale du C I F, et
de Karen MCPHERSON, Présidente du C I F
Mot de bienvenue de M. Vlad OPREA, Maire de Sinaïa
Présentation du Certificat d'honneur Maurice Cagnon par Christiane MELANÇON, Vice-présidente du C I F
- 18h30 – 19h00** **Réception offerte par la Mairie de Sinaïa (Casino)**
- 19h00 – 19h30** **Concert par Maria TRAUB et Maria José MARTIN (Casino)**

* * * * *

SESSIONS

Lundi 26 juin 09h00 – 10h30

Session I. La réécriture des mythes dans la littérature francophone

Présidente : Joëlle CAUVILLE, Université Saint-Mary's, Halifax

« Vampires du Québec », Simone GROSSMAN, Université Bar Ilan

« Symboles et mythes dans *Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran* de Éric Emmanuel Schmitt », Joëlle CAUVILLE, Université Saint-Mary's

« Édouard Glissant et Maryse Condé lecteurs de Mircea Eliade et la création de "mythes d'origine" aux Antilles », Marie-Christine ROCHMANN, Université de Montpellier III

Session II. Kama Sywor Kamanda, écrivain et prophète

Présidente : Marie-Madeleine STEY, Capital University

Secrétaire : Barbara KELLER, Capital University

« Des eaux agitées aux eaux calmes dans l'œuvre poétique de Kama Sywor Kamanda », Barbara KELLER, Capital University

« L'harmonie dans les *Contes* de Kama Sywor Kamanda », Marie-Madeleine STEY, Capital University

Session III. Le dialogue interculturel dans l'œuvre de J.-M.G. Le Clézio

Président : Claude CAVALLERO, Université de Savoie (Chambéry)

Secrétaire : Isabelle ROUSSEL-GILLET, Université de Lille II

« Figures du déplacement », Isabelle ROUSSEL-GILLET, Université de Lille II

« Formes de métissage et métissage des formes dans le roman *Révolutions* de J.-M.G. Le Clézio », Marina SALLES, Faculté des lettres, arts et sciences humaines, La Rochelle

« Le pays véritable de J.-M.G. Le Clézio », Claude CAVALLERO, Université de Savoie (Chambéry)

Session IV. Histoire et histoires

Président : Pierre-Louis FORT, Université Paris XII

Secrétaire : Antoinette SOL, University of Texas at Arlington

« Raconter son histoire, écriture historique : l'interprétation féminine de la Révolution », Antoinette SOL, University of Texas at Arlington

« Visions de l'altérité masculine dans *Menaud maître-draveur* et *Bonheur d'occasion* : analyse de l'*idem* et de l'*ipse* », Kenneth MEADWELL, Université de Winnipeg

« Annie Emaux, une œuvre "à la jointure du familial et du social" », Pierre-Louis FORT, Université Paris XII

Lundi 26 juin 10h45 – 12h15

Session I. L'interculturel dans le cinéma québécois

Président : Denis BACHAND, Université d'Ottawa

Secrétaire : John Kristian SANAKER, Université de Bergen

« *La Sarrasine* de Paul Tana : langues, cultures – conflits, réconciliation », John Kristian SANAKER, Université de Bergen

« De la Négritude dans le cinéma québécois. *À tout prendre* et *Golden Gloves* », Boulou E. de B'ÉRI, Université d'Ottawa

« Travestissements et perversions identitaires dans *Le Temps des bouffons* de Pierre Falardeau », Francis TREMBLAY, Université du Québec à Montréal

« Identités migrantes et figures paternelles dans le cinéma québécois contemporain », Denis BACHAND, Université d'Ottawa

Session II. Mythes et exotismes : Le Clézio

Présidente : Bénédicte MAUGUIÈRE, Université de Louisiane à Lafayette

Secrétaire : Bruno THIBAUT, University of Delaware

« Le mythe du “désert rêvé” de J.-M.G. Le Clézio modifie la poétique du “désert vécu” de Jemina et J.-M.G. Le Clézio », Murielle MARTIN, Université Heinrich Heine

« Le mythe de la création du monde dans l'œuvre de Le Clézio : *Désert* », Monique MICHEL, Université de Louisiane à Lafayette

Session III. Considérations linguistiques francophones

Présidente : Phyllis WRENN, Simon Fraser University

Secrétaire : Mark LOGUE, Université de Toronto

« L'image stéréotypée de la France et des Français à travers des annonces publicitaires dans la presse écrite. Étude comparative des publicités françaises, roumaines et portugaises », Andreea TELETIN, Université Paris VIII et Université de Bucarest

« Les mots d'emprunt français en roumain », Mark LOGUE, Université de Toronto

« Théorie de l'humour et cohérence du discours chez les monologuistes francophones », Phyllis WRENN, Simon Fraser University

Session IV. Guerre et littérature I

Présidente : Claire KEITH, Marist College

Secrétaire : Mark BENSON, Collège militaire royal du Canada

« La guerre des intégristes algériens : littérature et dénonciation de Rachid Boudjedra à Malika Mokeddem », Armelle CROUZIERES-INGENTHRON, Middlebury College

« Jeux de voiles, guérillères et (re)conquête : Assia Djebar, *L'Amour, la fantasia* », Christiane P. MAKWARD, Pennsylvania State University

« L'absurde odyssée de l'enfant soldat chez Ahmadou Kourouma », Lisa J. FRIEDLI-CLAPIÉ, University of Washington

Lundi 26 juin 14h15 – 15h45

Session I. La francophonie littéraire aux Balkans I

Président : Georges FRÉRIS, Université Aristote de Thessalonique

Secrétaire : Elena-Brandusa STEICIUC, Université de Suceava

« Francophonie et émancipation. Le cas d'André Kédros », G. Olympia ANTONIADOU, Université Aristote de Thessalonique

« À la quête de l'identité "singulière" de Clément Lépidis, écrivain grec francophone », Katerina SPIROPOULOU, Paris XIII Nord

« La littérature francophone : lien entre périphérie et Centre », Georges FRÉRIS, Université Aristote de Thessalonique

Session II. Le Canada vu par l'étranger dans les romans d'aventures du XIX^e siècle et du début du XX^e siècle

Président : Jean LEVASSEUR, Université Bishop's

Secrétaire : Rémi FERLAND, Université Laval

« Aventures au Canada : *L'Épopée blanche* de Louis-Frédéric Rouquette (1884-1926) », François-Xavier EYGUN, Université Mount Saint Vincent

« *Une Horrible Aventure* de Vincelas-Eugène Dick : une caricature des lieux communs français sur le Canada », Rémi FERLAND, Université Laval

« *Maria Chapdelaine* de Louis Hémon : la vision exotique d'un roman d'aventures », Jean LEVASSEUR, Université Bishop's

Session III. Paris, terre promise et la diaspora est-européenne

Présidente : Domnica R DULESCU, Washington and Lee University

« "Français, peut-être eussé-je été un poète génial !" Eugen Ionescu et Eugène Ionesco », Jeanine TEODORESCU, Lexington College

« O. V. de L. Milosz, poète français, Européen de choix », Katarzyna JERZAK, University of Georgia

« Le théâtre de Matei Visniec et les violences de l'histoire », Domnica R DULESCU, Washington and Lee University

Session IV. Anna de Noailles entre la Roumanie, la Grèce et la France

Présidente : Claude MIGNOT-OGLIASTRI, Université Paul Valéry/Montpellier III

Secrétaire : Catherine PERRY, University of Notre Dame

« La Roumanie, terre paternelle et patriarcale », Catherine PERRY, University of Notre Dame

« Anna de Noailles "l'Orientale" ? », Claude MIGNOT-OGLIASTRI, Université Paul Valéry/Montpellier III

Lundi 26 juin Casino de Sinaïa

16h30 – 17h15 Allocution plénière de M. Cristian PREDA, Secrétaire d'État responsable de la Francophonie au Ministère des Affaires étrangères et représentant personnel du Président de la Roumanie pour la Francophonie

17h30 – 18h30 Séance d'ouverture :
Paroles d'accueil de Bénédicte MAUGUIÈRE, Directrice générale du C I F, et de Karen MCPHERSON, Présidente du C I F
Mot de bienvenue de M. Vlad OPREA, Maire de Sinaïa
Présentation du Certificat d'honneur Maurice Cagnon par Christiane MELANÇON, Vice-présidente du C I F

18h30 – 19h00 Réception offerte par la Mairie de Sinaïa

19h00 – 19h30 Concert par Maria TRAUB et Maria José MARTIN

* * * * *

MARDI 27 JUIN

- 08h30 – 17h00** **Inscriptions** (H all d ’en trée) **et exposition de livres**
- 09h00 – 10h30** **Sessions**
- 10h15 – 10h45** **Pause café**
- 10h45 – 12h15** **Sessions**
- 13h30 – 14h00** **Lancement du livre de Maryse CONDÉ, *Victoire : Les Saveurs et les Mots*** (H all d ’en trée)
- 14h15 – 15h45** **Sessions**
- 15h45 – 16h15** **Pause café**
- 16h30 – 17h00** **Discours de son Excellence M. Hervé BOLOT, Ambassadeur de France en Roumanie** (Casino)
- 17h00 – 18h00** **Allocution plénière de Maryse CONDÉ, « La mer des Caraïbes. Lieu de rencontres et d’échanges littéraires »** (Casino)
- 18h00 – 19h30** **Discours de M. Robert LALIBERTÉ, pour la Délégation du Québec aux Affaires francophones et multilatérales**
Réception offerte par le gouvernement du Québec (Casino)
- 19h30 – 20h00** **Concert par D^r Chan Kiat LIM** (Casino)

* * * * *

Mardi 27 juin 09h00 – 10h30

Session I. Variations sur le thème de la quête identitaire I

Président : Jean-Denis CÔTÉ, Université Laurentienne

Secrétaire : Christiane MELANÇON, Université du Québec en Outaouais

« Les autochtones imaginés par le Québécois Yves Thériault – réciprocité des perspectives », Évelyne MÉRON, Université Bar-Ilan

« D’Amérique et d’Afrique : poésie contemporaine, transculturalité et identité », Christiane MELANÇON, Université du Québec en Outaouais

« Quête identitaire, langue d’écriture et institution littéraire de référence dans la littérature acadienne récente », Raoul BOUDREAU, Université de Moncton

« La quête identitaire dans *La Fugue* d’Antoine de Danielle Rochette », Jean-Denis CÔTÉ, Université Laurentienne

Session II. Enjeux culturels de la traduction

Présidente : Mariana IONESCU, Collège Universitaire Huron

Secrétaire : Rosalia BIVONA, Université de Cergy Pontoise

« Détournement de langues : comment et pourquoi *La Fin tragique de Philomène Tralala* de Fouad Laroui n'a pas été traduit en italien », Rosalia BIVONA, Université de Cergy Pontoise

« De l'énonciation culturelle chez Panaït Istrati et Patrick Chamoiseau : traduction ou trahison ? », Mariana IONESCU, Collège Universitaire Huron

Session III. Petites filles et jeunes filles dans le roman pour la jeunesse des années 2000

Présidente : Claire LE BRUN, Université Concordia

Secrétaire : Noëlle SORIN, Université du Québec à Trois Rivières

« L'histoire au féminin », Danielle THALER, Université de Victoria

« Voyage, errance, migration : les parcours de sens de l'héroïne », Noëlle SORIN, Université du Québec à Trois Rivières

« La petite fille dans la forêt des romans jeunesse québécois (6 - 9 ans) », Monique NOËL-GAUDREAU, Université de Montréal

« Grandir au féminin : la narratrice du mini-roman », Claire LE BRUN, Université Concordia

Session IV. La littérature antillaise en question

Président : Mark ANDREWS, Vassar College

Secrétaire : Monique BLERALD, Université des Antilles-Guyane

« Le Surréalisme aux Antilles : revue de la littérature et enjeux actuels », Benoît TRUDEL, Université Western Ontario et Université Sorbonne Nouvelle Paris III

« Jeux littéraires et jeux carnavalesques de Guyane », Monique BLERALD, Université des Antilles-Guyane

« Voyage au bout du monde et de soi : *Ton Beau Capitaine*, de Simone Schwarz-Bart », Marina CALAS, University of Minnesota

« Le cri du cœur : les désordres du langage dans *Un Ambassadeur macoute à Montréal* de Gérard Étienne », Mark ANDREWS, Vassar College

Mardi 27 juin 10h45 – 12h15

Session I. Passions maghrébines et leurs inscriptions (inter)culturelles I

Président : Antoine SASSINE, Mount Royal College

Secrétaire : Charles BONN, Université Lyon II

« Défaillance du père et paternités littéraires : Kateb ou l'ombre du père, et Begag ou sa disparition », Charles BONN, Université Lyon II

« Les narratrices folles dans *Ravisneur* de Leïla Marouane et *Hikayat Zahra* de Hanan al-Shaykh », Richard SERRANO, Rutgers University

« La symbolique de la "traversée" identitaire chez Amin Maalouf », Antoine SASSINE, Mount Royal College

Session II. Identités antillaises

Président : Thierry LÉGER, Kennesaw State University

Secrétaire : Nadia HARRIS, American University

« Être et non-être dans la littérature caribéenne », Jean-Georges CHALI, Université des Antilles-Guyane

« *En attendant le bonheur* : l'ironie et le déracinement dans l'œuvre de Maryse Condé », Laurie CORBIN, Indiana University – Purdue University Fort Wayne

« Territoires de l'identité dans *La Traversée de la mangrove* », Nadia HARRIS, American University

« Identité et Histoire dans *Les Derniers Rois Mages* de Maryse Condé », Thierry LÉGER, Kennesaw State University

Session III. Anna de Noailles et ses « autres »

Présidente : Catherine PERRY, University of Notre Dame

Secrétaire : Claude MIGNOT-OGLIASTRI, Université Paul Valéry/Montpellier III

« Le familier infini : figures du dialogue épistolaire Anna de Noailles-Maurice Barrès », Sanda GOLOPENTIA, Brown University

« Correspondance Anna de Noailles-Henri Franck : écriture de l'amour et esthétique de l'intériorité », Élisabeth HIGONNET-DUGUA, Tufts University in Paris

« Une médaille, deux facettes : Marthe Bibesco et Anna de Noailles », Radu ALBU-COMANESCU, Université de Cluj

« Antoine Bibesco, un dandy roumain de la Belle Époque », Roxana VERONA, Dartmouth College

Session IV. Guerre et littérature II

Présidente : Claire KEITH, Marist College

Secrétaire : Mark BENSON, Collège militaire royal du Canada

« Trois romans de guerre canadiens-français », Mark BENSON, Collège militaire royal du Canada

« L'horreur de la guerre, l'extase de la guerre : la poésie française des soldats-poètes, 1914-1918 », Gary D. MOLE, Bar-Ilan University

« Une escarmouche au Tibet : déboires culturels de Joseph-Fernand Grenard », Claire KEITH, Marist College

Mardi 27 juin 14h15 – 15h45

Session I. Littératures féminines : Québec et Antilles

Présidente : Gaël BELLALOU, Université Bar-Ilan

Secrétaire : Ellen MUNLEY, Regis College

« Voix de femmes et figures du mâl(e) en littérature francophone : Nicole Brossard et Maryse Condé », Ramon Abelin FONKOUÉ, University of Oregon

« Les deux actrices : le rôle du théâtre dans la renaissance symbolique du personnage féminin dans *Immobile* de Ying Chen et *Le Premier Jardin* d'Anne Hébert », Taryn MCQUAIN, Université de Louisiane à Lafayette

« Enseigner la francophonie par l'intermédiaire des auteurs : l'exemple de Maryse Condé », Ellen MUNLEY, Regis College

« Rythme binaire et dualité dans *Angéline de Montbrun* de Laure Conan », Gaël BELLALOU, Université Bar-Ilan

Session II. La francophonie littéraire aux Balkans II

Président : Georges FRÉRIIS, Université Aristote de Thessalonique

Secrétaire : Elena-Brandusa STEICIUC, Université de Suceava

« L'épreuve de l'exil et la transgression des "frontières". Le cas des écrivaines francophones grecques de l'après-guerre », Vassiliki LALAGIANNI, Université de Thessalie

« Littérature francophone ou littérature nationale française ? », Maria ORPHANIDOU-FRÉRIIS, Université Aristote de Thessalonique

« Oana Orlea : l'exemple d'un entre-deux fertile », Elena-Brandusa STEICIUC, Université de Suceava

Session III. « On n’habite pas un pays, on habite une langue »

Présidente : Anca MITROI, Brigham Young University

« Descente aux enfers de la mère et du père : *L’Homme aux valises* et *Voyage chez les morts* d’Eugène Ionesco », Ioana SION, Université de Toronto

« La parole fantasmée chez Eugène Ionesco », Maria CAPUSAN, Universitatea Babes-Bolyai

« Langue, rituel et identité chez Eugène Ionesco », Scott SPRENGER, Brigham Young University

« Eugène Ionesco : frontières géographiques, frontières linguistiques », Anca MITROI, Brigham Young University

Session IV. Mythes et exotismes : réécritures contemporaines

Présidente : Chantal MAIGNAN-CLAVERIE, Université des Antilles-Guyane

« Du mythe antique du labyrinthe au mythe moderne : *L’Emploi du temps* et *Les Gattes* », Zeynep MENNAN, University Hacettepe, et Emine BOGENÇ DEMREL, Université d’Istanbul

« Mythofiction et mythissage : réécriture et création des mythes dans l’espace francophone de l’Océan indien », Vijaya RAO, Jawaharlal Nehru University

« Des épopées mythiques aux réécritures de l’exotisme », Chantal MAIGNAN-CLAVERIE, Université des Antilles-Guyane

Mardi 27 juin Casino de Sinaïa

16h30 – 17h00 Discours de son Excellence M. Hervé BOLOT, Ambassadeur de France en Roumanie

17h00 – 18h00 Allocution plénière de Maryse CONDÉ, « La mer des Caraïbes. Lieu de rencontres et d’échanges littéraires »

18h00 – 19h30 Discours de M. Robert LALIBERTÉ, pour la Délégation du Québec aux Affaires francophones et multilatérales

Réception offerte par le gouvernement du Québec

19h30 – 20h00 Concert par D^r Chan Kiat LIM

* * * * *

MERCREDI 28 JUIN

08h30 – 12h30	Inscriptions (H all d ’en trée) et exposition de livres
09h00 – 12h15	Réunion du Conseil d ’administration
09h00 – 10h30	Sessions
10h15 – 10h45	Pause café
10h45 – 12h15	Sessions
13h30 – 22h00	Excursion (réservation requise) : Visite du château de Bran, puis de la citadelle de R a nov Fin d ’après-midi et dîner-spectacle à B ra ov

* * * * *

SESSIONS

Mercredi 28 juin 09h00 – 10h30

Session I. La francophonie en Turquie : aperçu historique et tour d ’horizon

Présidente : Arzu ETENSEL ILDEM, Université d ’Ankara

Secrétaire : Nurmelek DEMIR, Université d ’Ankara

« Ahmet Riza et la critique de la politique orientale de l ’Occident », Nurmelek DEMIR, Université d ’Ankara

« Les signes précurseurs de l ’esprit réformiste ottoman à la lumière des relations d ’ambassade », Gülser ÇETIN, Université d ’Ankara

« O sm an Necm i Gürm en et son œ uvre intitulée *L ’Écharpe d ’Iris* », Emin ÖZCAN, Université d ’Ankara

« Les deux rives de Nedim Gürsel », Arzu ETENSEL ILDEM, Université d ’Ankara

Session II. Marginalités françaises

Présidente : Antoinette SOL, University of Texas at Arlington

« Octave Mirbeau et les marginaux », Pierre MICHEL, Université d ’Angers

« Image des marginaux dans les romans de Gary/Ajar », Vina TIRVEN-GADUM, Université Athabasca

« É critures en m ouvem ent. Le m ouvem ent de l ’écriture. Écrivains africains en France », Carmen HUSTI LABOYE, Université de Limoges

« La marginalisation du personnage houellebecquien », Nathalie DUMAS, Université d ’Ottawa

Session III. Table Ronde : Roumanie et Québec : centres et périphéries de la francophonie

Président : Robert LALIBERTÉ, Directeur général, Association internationale des études québécoises (AIEQ)

Voichita-Maria SASU, Université Babes-Bolyai

Irina BADESCU, Université de Bucarest

Felicia MIHALI, journaliste et écrivaine

Session IV. Le métissage culturel en question

Président : Moncef KHEMIRI, Université de la Manouba

Secrétaire : Ylenia DE LUCA, Université de Bari

« Le voile en République », Isabelle CONSTANT, University of the West Indies

« Langage et malaise culturel de l'écriture interculturelle au Canada francophone. Comment vivre ensemble ? Perspectives françaises », Ylenia DE LUCA, Université de Bari

« Francophonie et histoire personnelle : les prémisses d'une universalité nouvelle ? » Lilia RAYTCHEVA, Université de Versailles, Saint-Quentin-en-Yvelines

« La fraternité à l'épreuve de l'histoire dans la littérature judéo-tunisienne : le cas de *Mohammed Cohen* de Claude Kayat », Moncef KHEMIRI, Université de la Manouba

Mercredi 28 juin 10h45 – 12h15

Session I. Cris et chuchotements dans la littérature contemporaine

Présidente : Jacqueline BERNARD-BILLIEZ, Université Stendhal Grenoble III

Secrétaire : Nicole BAJULAZ-FESSLER, INPG-CUEFA, Grenoble

« Souffrance et littérature », Gaëtan BRULOTTE, University of South Florida

« Échardes de silence : choix d'une poétique ou refuge ? », Nicole BAJULAZ-FESSLER, INPG-CUEFA, Grenoble

« Le cri de la pensée existentielle de Benjamin Fondane », Arta LUCESCU-BOUTCHER, Bergen County Academy

« Dan Lungu : une esthétique de la rumeur », Jacqueline BERNARD-BILLIEZ, Université Stendhal Grenoble III

Session II. Images et voix de femmes

Présidente : Lucienne SERRANO, York College, CUNY

Secrétaire : Edith WAINWRIGHT, Nassau Community College

« Le rôle de la femme dans la littérature francophone des Antilles : Haïti, La Guadeloupe, La Martinique », Edith WAINWRIGHT, Nassau Community College

« Entre clémence romantique et damnation irréparable : la femme noire dans *Ourika* et *La Noire de...* », Eliana VAGALAU, Northwestern University

« Le voyage de l'écriture dans *Le Livre d'Emma* de Marie-Célie Agnant », Lucienne SERRANO, York College, CUNY

Session III. Session AIEQ : Rencontre de travail sur les mesures à prendre pour encourager un plus grand développement des études québécoises en Roumanie

Président : Robert LALIBERTÉ, Directeur général, Association internationale des études québécoises (AIEQ)

Session IV. Variations sur le thème de la quête identitaire II

Président : Kapele KAPANGA, Université Laurentienne

« Dialectique de la quête identitaire dans *Le Baobab fou* de Ken Bugul », Annabelle DOLIDON, University of California, Davis

« *Quartier trois-Lettres* d'Axel Gauvin : un roman "réyoné" », Mohamed AÏT-AARAB, Université de la Réunion

« L'identité et l'enseignement du français à l'école africaine : dilemme pour l'efficacité de l'enseignement aux Africains et un fructueux dialogue interfrancophone ? », Kapele KAPANGA, Université Laurentienne

Mercredi 28 juin 13h30 – 22h00

Excursion (réservation requise) :

Visite du château de Bran, puis de la citadelle de R a n o v

Fin d'après-midi et dîner-spectacle à B r a o v

* * * * *

JEUDI 29 JUIN

- 08h30 – 17h00** **Inscriptions (H all d ’en trée) et exposition de livres**
- 09h00 – 10h30** **Sessions**
- 10h15 – 10h45** **Pause café**
- 10h45 – 12h15** **Sessions**
- 13h30 – 15h30** **Réunion du Comité de rédaction de la Revue**
- 14h15 – 15h45** **Sessions**
- 15h45 – 16h15** **Pause café**
- 16h30 – 17h45** **Table ronde : « L’engagement poétique et politique de la littérature roumaine », avec Dumitru TSEPENEAG, Virgil TANASE et Jean-Yves CONRAD (salle Ionesco)**
- 18h00 – 19h00** **R éception offerte par l’A m bassade du C anada et par la Délégation Wallonie-Bruxelles (salle Ionesco)**
- 19h00 – 20h30** **Film (dvd) documentaire sur Senghor : *Cent ans de Négritude* (OIF), suivi d’une discussion (salle Ionesco)**

* * * * *

Jeudi 29 juin 09h00 – 10h30

Session I. Figures énigmatiques et figures errantes dans l’œ uvre de J.-M.G. Le Clézio

Président : Bruno THIBAUT, University of Delaware

Secrétaire : Bruno TRITSMANS, Université d’Anvers

« La figure du berger dans les récits de J.-M.G. Le Clézio et d’A. Dhôtel », Bruno TRITSMANS, Université d’Anvers

« Le portrait masculin dans le roman leclézien : de l’aliénation au mythe », Ruth AMAR, Université d’Haïfa

« Le Clézio et Ananda Devi : deux parcours contrastés », Fouzilla SAADY, Université de Louisiane à Lafayette

« Adoption et adaptation filmique : “Mondo” de J.-M.G. Le Clézio revu par Tony Gatlif », Bruno THIBAUT, University of Delaware

Session II. La Francophonie roumaine : tradition et actualité

Présidente : Mihaela t. R. DULESCU, Université Technique de Construction de Bucarest

Secrétaire : Viorica-Aura PAUS, Université de Bucarest

« L'enseignement du français en Roumanie – approche historique », Viorica-Aura PAUS, Université de Bucarest

« L'influence de la culture française sur la vie quotidienne roumaine (1850-1950) » Janine MANZANARES-MILIAN, Université de l'Ouest, Timisoara, et Josée CLET, Éducation Nationale, France

« Francophonie universitaire roumaine et moyens actuels d'information », Malina GURGU, Université Technique de Construction de Bucarest

« Francophonie et francophilie roumaines : "invariants" et évolution », Mihaela t. R. DULESCU, Université Technique de Construction de Bucarest

Session III. Mythes et exotismes : ailleurs exotiques/espaces mythiques

Présidente : Karen VANDEMEULEBROUCKE, Université de Leuven

Secrétaire : Christina-Ioana CHILEA, Université Al. I. Cuza, Iassy et Université Jean Monnet

« Mythe de la terre natale et fascination d'un ailleurs exotique chez Vassilis Alexakis et Andreï Makine ? », Christina-Ioana CHILEA, Université Al. I. Cuza, Iassy et Université Jean Monnet

« Pierre Loti, le voyage en Inde », Éric FOUGÈRE, Université Paris IV

« Le mythe sotériologique des Américains dans la Roumanie d'après-guerre », Roxana-Magdalena BÂRLEA, Académie d'Études Économiques, Bucarest et Petre-Tudor BÎRLEA, University of East Anglia

« Les *Lettres parisiennes* de Georges Rodenbach : contestation ou confirmation du mythe nordique ? », Karen VANDEMEULEBROUCKE, Université de Leuven

Session IV. Les langages du corps dans la littérature canadienne d'expression française

Présidente : Elvire MAUROUARD, Université Paris VIII

Secrétaire : Lélia YOUNG, Université York

« Analyse textuelle de *L'Homme papier* de Marguerite Andersen », Lélia YOUNG, Université York

« Les tumultes du corps dans la poésie de Lélia Young », Elvire MAUROUARD, Université Paris VIII

Jeudi 29 juin 10h45 – 12h15

Session I. Nouvelles dimensions de la francophonie en Roumanie

Présidente : Mariana IONESCU, Collège Universitaire Huron

Secrétaire : Ileana MEHELEANU, Lycée bilingue George Calinescu

« Commencements de la francophonie et de la francophilie en Roumanie », Claudiu Eduard BRAILEANU, Bibliothèque Départementale, Panaît Istrati, Braïla

« De l'enseignement bilingue vers les filières francophones », Cristina ZAHARIA, Lycée bilingue George Calinescu

« L'enseignement du FLE et les échanges scolaires », Sanda SIMION, Lycée Mihai Eminescu

« L'Alliance Française – pilier de la francophonie en Roumanie », Ileana MEHELEANU, Lycée bilingue George Calinescu

Session II. La génétique du texte littéraire

Président : Gérard ÉTIENNE, écrivain

Secrétaire : Samira SAYEH, University of Kansas

« Collision entre Histoire, lyrisme et fiction : une autopsie de *La Grande Maison* », Samira SAYEH, University of Kansas

« Réécriture postmoderne de la littérature et la production du sens. Particularités de la poésie roumaine postmoderne », Eugenia Simona ANTOFI, Université Dunarea de Jos, Galati

« La génétique littéraire ou l'aspect multiforme de la création », Gérard ÉTIENNE, écrivain

Session III. Genres littéraires et traduction en francophonie I

Président : Jean-Marc GOUANVIC, Université Concordia

Secrétaire : Iulia MIHALACHE, Université du Québec en Outaouais

« La pratique interculturelle de la traduction », Iulia MIHALACHE, Université du Québec en Outaouais

« Procédés d'infantilisation de *Gulliver* en France au XIX^e siècle », Benoit LÉGER, Université Concordia

« La traduction littéraire : terrain privilégié du dialogue interculturel. Les romans d'Hervé Bazin et de Georges Calinescu », Silvia BURDEA, New York

Session IV. Mythes et exotismes : théories et outils d'analyse

Présidente : Roxana-Magdalena BÂRLEA, Académie d'Études Économiques, Bucarest

« Les Carpathes. Pour une mythologie confuse », Corina MOLDOVAN, Université de Cluj

« Les bases mythologiques des hydronymes européens I », Gheorghe-Petre BÂRLEA, Université Valahia de Targoviste

« Les bases mythologiques des hydronymes européens II », Roxana-Magdalena BÂRLEA, Académie d'Études Économiques, Bucarest

Jeudi 29 juin 14h15 – 15h45

Session I. Expressions artistiques

Présidente : Doina PUNGA, Musée National d'Histoire de Roumanie

Secrétaire : Vincent MORRISSETTE, Fairfield University et Sacred Heart University

« L'identité québécoise en chansons depuis la Révolution tranquille », Vincent MORRISSETTE, Fairfield University et Sacred Heart University

« Livres objets en français et en roumain. Comment travailler avec des textes de Ionesco, Beckett, Dinu Flamand, Agota Kristof et les Dadaïstes Urmuz et Tristan Tzara », Anka SEEL, artiste peintre

« Les peintres roumains en dialogue avec la spiritualité française », Doina PUNGA, Musée National d'Histoire de Roumanie

Session II. Passages

Présidente : Françoise NAUDILLON, Université Concordia

Secrétaire : Gabriella RICCIARDI, Pacific University

« Passages couverts et Galeries du XVII^e siècle à nos jours », Gabriella RICCIARDI, Pacific University

« Passages génériques : le polar africain et la ville », Françoise NAUDILLON, Université Concordia

Session III. L'« Onirisme esthétique », courant littéraire roumain aux résonances francophones I (Virgil Tanase)

Président : Nicolae BÂRNA, Institut d'histoire et théorie littéraires G.-Calinescu

Secrétaire : Georgiana LUNGU BADEA, Université de l'Ouest, Timisoara

« Au delà des circonstances politiques et onirique, un portrait d'écrivain : Virgil Tanase », Georgiana LUNGU BADEA, Université de l'Ouest, Timisoara

« Virgil Tanase et le rêve inventé », Marian Victor BUCIU, Université de Craiova

« Passages », Dumitru TSEPENEAG, écrivain

« Onirisme et témoignage chez Virgil Tanase », Nicolae BÂRNA, Institut d'histoire et théorie littéraires G.-Calinescu

Session IV. Voix roumaines

Présidente : Aurélie ROMAN, Georgetown University

Secrétaire : Natania ÉTIENNE, chercheure indépendante

« Sur Tristan Tzara », Maria TRAUB, Neumann College

« Cioran, entre le cercle et l'horizon : une fêlure métaphysique », Aurelian DEMARS, Université Jean Moulin Lyon III

« Cioran moraliste ? » Monica GAROIU, University of Wisconsin-Madison

« Eugène Ionesco : *solo voce* ou symphonie ? », Aurélie ROMAN, Georgetown University

Jeudi 29 juin, salle Ionesco

16h30 – 17h45 **Table ronde : « L'engagement poétique et politique de la littérature roumaine », avec Dumitru TSEPENEAG, Virgil TANASE et Jean-Yves CONRAD**

18h00 – 19h00 **Réception offerte par l'Ambassade du Canada et par la Délégation Wallonie-Bruxelles (salle Ionesco)**

19h00 – 20h30 **Film (dvd) documentaire sur Senghor : *Cent ans de Négritude* (OIF), suivi d'une discussion (salle Ionesco)**

* * * * *

VENDREDI 30 JUIN

08h30 – 17h00	Inscriptions (Hall d'entrée) et exposition de livres
09h00 – 10h30	Sessions
10h15 – 10h45	Pause café
10h45 – 12h15	Sessions
13h00 – 14h00	Rencontre d'information sur le congrès 2007 à Cayenne en Guyane
14h15 – 15h45	Sessions
15h45 – 16h15	Pause café
16h00 – 16h45	« Roumanie, capitale... Paris ou Bucarest-sur-Seine » : présentation par Jean-Yves CONRAD
17h00 – 19h00	Assemblée générale et remise du Prix étudiant

* * * * *

Vendredi 30 juin 09h00 – 10h30

Session I. Sexualités

Présidente : Anne BROWN, Université du Nouveau-Brunswick

Secrétaire : Alexandra DESTAIS, Université de Caen

« Violences sexuelles chez Raphaël Confiant », Florence Ramond JURNEY, Gettysburg College

« La remotivation charnelle de l'écriture érogaphique féminine (Alina Reyes, Catherine Millet, Nedjma) », Alexandra DESTAIS, Université de Caen

« Éros enchaîné ou la représentation de la fille de joie dans *Putain* de Nelly Arcan », Anne BROWN, Université du Nouveau-Brunswick

Session II. Approches didactiques

Présidente : Rose-Marie KUHN, California State University, Fresno

Secrétaire : Nicole VAGET, Mount Holyoke College

« *La Jeune Femme à la rose* de Jean Joubert : approches diversifiées de lecture et intertextualités », Béatrice LIBERT, écrivaine

« Nouvelle approche à l'analyse des textes littéraires : encodage avec XML/TEI et narration multimédia avec Imovie », Nicole VAGET, Mount Holyoke College

« Technologie, didactique, écriture : à la recherche d'une approche pédagogique intégrale de la littérature francophone », Rose Marie KUHN, California State University, Fresno

Session III. Littératures francophones : les îles de l'Océan indien

Présidente : Bénédicte MAUGUIÈRE, Université de Louisiane à Lafayette

Secrétaire : Eileen LOHKA, Université de Calgary

« La mémoire dans le roman malgache francophone : les racines d'antagonismes historiques », Raoul HOLLAND, Université Nanzan

« Dialogues et résistances dans l'écriture aphoristique chazalienne », Elodie LAÜGT, University of Leeds

« La femme, cette inconnue : l'Isle de France, terre des hommes », Eileen LOHKA, Université de Calgary

Session IV. Regards sur l'activité littéraire féminine franco-roumaine de notre temps

Présidente : Raymonde BULGER, Graceland University

Secrétaire : Margareta GYURCSIK, Université de l'Ouest, Timisoara

« Une écrivaine roumaine au Québec : Felicia Mihali », Neli Elben FARIMA, Université de l'Ouest, Timisoara

« La montagne magique de Rodica Iulian », Margareta GYURCSIK, Université de l'Ouest, Timisoara

« Littérature roumaine et croate en France », Cheryl TOMAN, Case Western Reserve University

« Les Ulysses des temps modernes dans *Un Miroir aux alouettes* de Corina Mersch, Roumaine au Luxembourg », Raymonde BULGER, Graceland University

Vendredi 30 juin 10h45 – 12h15

Session I. Genres littéraires et traduction en francophonie II

Président : Jean-Marc GOUANVIC, Université Concordia

Secrétaire : Louise LADOUCEUR, Université de l'Alberta

« Michel Tremblay, traducteur de Tennessee Williams », Louise LADOUCEUR, Université de l'Alberta

« Henry Langon, traducteur de *The Scarlet Letter* ou José-André Lacour : l'homme au huit visages », Julie ARSENAULT, Institut du monde anglophone, Université Sorbonne Nouvelle Paris III

« Lectures traductives et traductions lisibles de poésies – exemples français, hongrois et allemands », Stephan KRAUSE, Humboldt-Universität Berlin

« La traduction du roman policier anglo-américain en France après 1945 : la Série noire, lit de Procuste ou structure créative », Jean-Marc GOUANVIC, Université Concordia

Session II. Carrefours littéraires et questionnements identitaires

Présidente : Marie-Noëlle RINNE, Université Lakehead

Secrétaire : Caroline LEBREC, Université de Toronto

« La mise en abyme de l'écriture comme projet de transculturation littéraire. *Giambattista Viko ou le viol du discours africain* de Georges Ngali », Caroline LEBREC, Université de Toronto

« L'air de l'autre : la poétique interculturelle du roman de Patrick Grainville », Pascal MICHELUCCI, Université de Toronto

« Portrait de l'écriture minoritaire de l'Ouest canadien », Marie-Noëlle RINNE, Université Lakehead

Session III. La vie, sa trace, son écriture

Présidente : Colette NYS-MAZURE, écrivaine

Secrétaire : Rodica LASCU-POP, Université de Cluj

« Horia Badescu, l'expérience de la mémoire », Rodica LASCU-POP, Université de Cluj

« La littérature, le dialogue, la traduction », Ion CRISTOFOR FILIPAS, écrivain

« La mémoire des "arbres" chez les Acadiens », Jean-Luc DESALVO, San José State University

« La vie, la fiction », Colette NYS-MAZURE, écrivaine

Session IV. Passions maghrébines et leurs inscriptions (inter)culturelles II

Présidente : Cécilia W. FRANCIS, Université Saint Thomas, Fredericton

Secrétaire : Maurice ARPIN, Université Saint François-Xavier, Antigonish

« *Le Gone du Chaâba* d'Azouz Begag : passions textuelles et intertextuelles », Maurice ARPIN, Université Saint François-Xavier, Antigonish

« La danse de l'identité dans *Des Rêves et des assassins* de Malika Mokeddem », Larysa MYKYTA, North Carolina State University

« Passions nostalgiques chez Leïla Sebbar. De l'autobiographie à la biofiction », Cécilia W. FRANCIS, Université Saint Thomas, Fredericton

Vendredi 30 juin 14h15 – 15h45

Session I. Le rapport entre la littérature et le cinéma dans les pays francophones

Présidente : Dominique RYON, Université de Louisiane à Lafayette

Secrétaire : Sarah GASPARI, Université de Venise Cà Foscari

« De Madeleine (Bourdouxhe) à Frédéric (Fonteyne), *La Femme de Gilles* s'épanche », Karin EGLOFF, Western Kentucky University

« *Outremer* ou le texte “répétitif” de l’amour et de la mort », Sarah GASPARI, Université de Venise Cà Foscari

« *Retour d’Afrique* : de l’écran à la page », Heather WEST, Samford University

Session II. Écritures maghrébines

Présidente : Zakia ROBANA, Alfred University

Secrétaire : Matilde MÉSAVAGE, Rollins College

« Assia Djebar et sa veine poétique », Ali YEDES, Oberlin College

« Le temps et *Les Enfants du nouveau monde* d’Assia Djebar », Anne Marie MIRAGLIA, Université de Waterloo

« Concupiscence, transgression et déception dans *La Fraude* de Mohammed El Hassani », Matilde MESA VAGE, Rollins College

« Femmes poètes ou féministes malgré elles ? », Zakia ROBANA, Alfred University

Session III. L’« Onirisme esthétique », courant littéraire roumain aux résonances francophones II

Président : Nicolae BÂRNA, Institut d’histoire et théorie littéraires G.-Calinescu

Secrétaire : Georgiana LUNGU BADEA, Université de l’Ouest, Timisoara

« L’identité hybride du donquichottisme chez Ionesco, Tsepeneag et Tanase », Laura PAVEL TEU T I A N , U n i v e r s i t é d e C l u j

« Porter l’onirisme en abscisse. Les Singapouriens », Linda Maria BAROS, Université Paris IV Sorbonne et Université de Bucarest

« *Pigeon Vole* de Dumitru Tsepeneag : une fiction musicalisée et ses implications pour la Francophonie », Magdalena DRAGU, Institut d’histoire et théorie littéraires G.-Calinescu

« Échos de l’onirisme esthétique : des romans de Virgil Tanase », Oana SOARE, Institut d’histoire et théorie littéraires G.-Calinescu

Session IV. Figurations contemporaines de l’Europe de l’Est

Présidente : Winifred WOODHULL, University of California, San Diego

Secrétaire : Mária Minich BREWER, University of Minnesota

« Visages et paysages chez Lorand Gaspar : traits poétiques d’une errance », Maha BEN ABDELADHIM, Université Paris IV Sorbonne

« À la recherche d’une identité entre passé, m é m o i r e et m i g r a n c e : la voix des fem m e s de l’E u r o p e de l’E s t », E l e n a M A R C H E S E , U n i v e r s i t é d’O t t a w a

« L’incommensurable : affect, mémoire et événement chez Agota Kristof », Mária Minich BREWER, University of Minnesota

SAMEDI 1^{er} JUILLET

08h30 – 17h00	Inscriptions (H all d ’entrée) et exposition de livres
08h00 – 09h00	Réunion du Comité scientifique de la Revue
09h00 – 10h30	Sessions
10h15 – 10h45	Pause café
10h45 – 12h15	Sessions
14h00 – 17h00	Excursion (réservation requise) au château P e le

* * * * *

Samedi 1^{er} juillet 09h00 – 10h30

Session II. Littérature face à la violence

Présidente : Élisabeth MUDIMBE-BOYI, Stanford University

Secrétaire : Mimi MORTIMER, University of Colorado, Boulder

« La littérature d’engagement : Boubacar Boris Diop, *Murambi, le livre des ossements* », Mimi MORTIMER, University of Colorado, Boulder

« L’expérience des limites dans le récit contemporain : l’exil intérieur dans les romans de la dictature », Doinita MILEA, Université Dunarea de Jos, Galati

« Écrivain et politique : le cas algérien », Robert MORTIMER, Haverford College

Session III. Des mots entre le rire et les larmes : littérature francophone d’aujourd’hui

Présidente : Jeannine PAQUE, Université de Liège

Secrétaire : Josette GOUSSEAU, Université de Palerme

« L’autodérision dans les romans de Jean Muno », Josette GOUSSEAU, Université de Palerme

« Les folies langagières de Jean-Pierre Verheggen. Répertoire de titres et formes de “mythorigologie” », Domenica IARIA, Université de Messine

« Rire et pleurer : François Weyergans », Jeannine PAQUE, Université de Liège

Session IV. Francophonies canadiennes et québécoise : marges, mémoire et narration

Présidente : Pamela SING, Université de l'Alberta, Campus St-Jean

Secrétaire : Estelle DANSEREAU, Université de Calgary

« Espace, contraintes scopiques et narration : la femme vieillissante chez Claire Martin », Estelle DANSEREAU, Université de Calgary

« Entre les marges de la mémoire : narrer l'insaisissable dans *Tant que le fleuve coule* de Marie Jack », Lise GABOURY-DIALLO, Collège Universitaire de Saint-Boniface

« “Mozart assassiné” ou l'enfance trahie : la vision pessimiste de Marie-Claire Blais », S. Pascale VERGEREAU-DEWEY, Kutztown University

« Mémoire, réinvention identitaire et discours culinaire : une pratique mnémorique intime chez les Métis d'ascendance francophone depuis le XIX^e siècle », Pamela SING, Université de l'Alberta, Campus St-Jean

Samedi 1^{er} juillet 10h45 – 12h15

Session I. Femme, j'écris ton nom : la dénomination de la femme dans les écrits littéraires et professionnels

Présidente : Louise-Laurence LARIVIÈRE, Université Concordia et Université de Montréal

Secrétaire : Edwige KHAZNADAR, ERSS-CNRS Université Toulouse-Le Mirail

« Apport de la francophonie dans la dénomination de la femme et de l'homme », Edwige KHAZNADAR, ERSS-CNRS Université Toulouse-Le Mirail

« La femme dans tous ses états dans le TLFi : pour une analyse de discours des citations lexicographiques », Fabienne Hélène BAIDER, Université de Chypre

« D'une mère à l'autre ou la “vraie” nature de la mère », Louise-Laurence LARIVIÈRE, Université Concordia et Université de Montréal

Session II. Littérature belge : l'effacement, la disparition, le manque

Présidente : Béatrice LIBERT, écrivaine

« Parole d'absence », lecture de l'auteur, Colette NYS-MAZURE, écrivaine

« Le sel de la perte », lecture de l'auteur, Béatrice LIBERT, écrivaine

« La fable occulte chez Béatrice Libert », Jalel EL GHARBI, Faculté des Lettres, des Arts et des Humanités de la Manouba

« Le malaise d'être soi. Regard sur la question de l'identité culturelle dans les lettres francophones de Belgique », Carmen ANDREI, Université Dunarea de Jos, Galati

Session III. Optiques psychanalytiques et écrits de l'inconscient

Présidente : Karin EGLOFF, Western Kentucky University

Secrétaire : Annick DURAND, Zayed University, Dubai

« Une sexualité irrépressible : l'image du Père dans *La Répudiation* de Rachid Boudjedra », Annick DURAND, Zayed University, Dubai

« Déguisement onirique des symboles religieux – *La Nuit des innocents* et *Le Long Voyage du prisonnier* par Sorin Titel », Cristina BALINTE, Institut d'histoire et théorie littéraires G.-Calinescu

Session IV. Mémoires, autobiographies, littératures transculturelles

Présidente : Oana PANAÏTÉ, Indiana University-Bloomington

Secrétaire : Isabelle SIMÕES MARQUES, Université Nouvelle de Lisbonne et Université Paris VIII

« Quand l'écrivain parle de lui-même : l'exil francophone dans la littérature portugaise contemporaine », Isabelle SIMÕES MARQUES, Université Nouvelle de Lisbonne et Université Paris VIII

« S'annoncer, se dénoncer – postures énonciatives de l'écrivain francophone », Oana PANAÏTÉ, Indiana University-Bloomington

Samedi 1^{er} juillet 14h00 – 17h00

Excursion (réservation requise) au château Pele

* * * * *

DIMANCHE 2 JUILLET

Excursion (réservation requise) à la journée dans la ville de Sighi oara